

Cambridge University Press

052109237X - An Idiom Book of New Testament Greek, Second Edition

C. F. D. Moule

Frontmatter

[More information](#)

AN IDIOM BOOK  
OF  
NEW TESTAMENT GREEK

BY

C. F. D. MOULE

*Fellow of Clare College*

*Emeritus Lady Margaret's Professor of Divinity in the  
University of Cambridge*

SECOND EDITION



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
052109237X - An Idiom Book of New Testament Greek, Second Edition  
C. F. D. Moule  
Frontmatter  
[More information](#)

---

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211 USA  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

ISBN 0 521 09237 X paperback

First published 1953

Second edition 1959

Reprinted 1960 1963 1968 1971 1975 1977 1979

1982 1984 1986 1988 1990 1994

Transferred to digital printing 2004

## CONTENTS

<i>Preface</i>	<i>page</i> v
<i>Preface to the Second Edition</i>	vii
<i>List of Abbreviations</i>	ix
<i>Chapter I</i> The Language of the New Testament	1
II The Tenses	5
III The Imperative, Subjunctive, and Optative Moods	20
IV The Voices	24
V Impersonal Verbs	27
VI Some Observations on the Cases	30
VII Prepositions; 'Improper' Prepositions; Prepositions compounded with Verbs	48
VIII The Adjective	93
IX Participles	99
X The Definite Article	106
XI Pronouns	118
XII Observations on certain Uses of the Infinitive	126
XIII Relative Clauses	130
XIV Commands, Prohibitions, Wishes	135
XV Final Clauses	138
XVI Consecutive Clauses	141
XVII Remarks on ἸΝΑ and ὩΣΤΕ	142
XVIII Notes on ὈΤΙ	147
XIX Conditional Clauses	148
XX Indirect Speech	153
XXI Some Uses of ΜΗ and ΟΥ	155
XXII Questions	158

<i>Chapter</i> XXIII	Some Observations on Adverbs and Adverbial Phrases and Particles	<i>page</i> 160
XXIV	The Order of Words	166
XXV	'Semitisms'	171
XXVI	Latinisms	192
XXVII	Miscellaneous Notes on Style	193
	Notes and Corrections	202
I	Index of Passages	211
II	Index of Greek Words	236
III	Index of Persons and Subjects	239

## NOTE

The symbol † in the text refers the reader to the  
 Notes and Corrections on pp. 202 ff.

## PREFACE

This book is an attempt to provide a syntactical companion to the interpretation of the New Testament: that is to say, it does not set out to be a systematic syntax, although the main sections of such a work are represented in it; but it aims rather at providing sufficient material to enable a student who is already reasonably well acquainted with the language to form some opinion on matters of exegesis which involve syntax. A fair number of passages of this type are discussed under the headings appropriate to their syntactical nature, and it is hoped that these are sufficiently representative to provide a pointer to the treatment of other similar problems.

It is true that I began the collection of material, in response to an invitation by the late Professor J. M. Creed, with a view to compiling a full grammar or syntax; but many delays and distractions have combined with a natural preference for the study of idiom to reduce what is here offered to the reader to something far less pretentious. Instead of a systematic introduction to syntax or an exhaustive catalogue, it is an obviously incomplete idiom-book—an amateur's collection of specimens. My only hope is that even with such limitations it may yet prove useful as a companion and supplement to the many already existing commentaries. It is surprising, when one attempts to produce an exact and idiomatic translation or paraphrase of the New Testament, how many problems present themselves which cry out for more than what is provided in many of the commentaries in the way of discussion of the subtle nuances and idioms of the elusive and sometimes highly individual style of St Paul, St Luke, or one of the others; surprising, too, how much research still remains to be done into the thorny but fascinating problem of the degree to which the Greek of the New Testament writers can be distinguished from that of their contemporaries represented by the papyri and other non-biblical Greek writings.

If the present compilation makes any claim upon the attention of students, it will simply be as the work of a fellow-student who has seen something of what needs to be done but has not gone far towards the achievement.

No attempt has been made to treat the idioms of the Apocalypse systematically. That is a study in itself, and R. H. Charles's edition (*International Critical Commentary*) has gone far to supply the need.

The text used, except where otherwise stated, is the eclectic one of Eberhard Nestle (4th edition, published by the British and Foreign Bible Society in 1904).

My indebtedness to those who have already written upon these matters is great, although not so great as it would have been if I had been a faster and more diligent reader. In particular I am conscious of having done all too little reading of secular writings of the period, both literary and non-literary. But I here record my gratitude for so much of the work of others as I have had the capacity to receive.

Among many who have helped me by personal friendship and encouragement, I must first mention the late Doctor J. W. Hunkin, whose sudden death has been a great grief to his multitudes of friends. I believe that he more than once surreptitiously put my name forward in one matter or another, and I suspect that I owe it to him that Professor J. M. Creed ever thought of inviting me to undertake a grammatical work. My particular gratitude is due also to Professor Creed himself, who consistently encouraged me in the work until he, like Dr Hunkin more recently, was unexpectedly taken from us, to our grievous loss; and to the committee who with him patiently read and discussed my first drafts—Dr C. H. Dodd, Dr R. N. Flew, and the Reverend H. Burnaby. In the latter stages, since the committee work lapsed, Dr Dodd in particular has been often consulted and has given much patient assistance.

I am sincerely grateful also for the skill, patience, and unfailing courtesy with which a peculiarly exacting and exasperating piece of work has been handled at the University Press; and I wish to express my thanks to all who are concerned.

But most of all I must thank my Father, the Reverend H. W. Moule, Vicar of Damerham,<sup>1</sup> not only for instilling into me my earliest interest in Classics, nor only for holding up an example of exact scholarship which has always been inspiring if unattainable, but also for constant advice and encouragement in this particular piece of work, and for devoting hours of toil and eye-strain to copying the manuscript and verifying the references.

C. F. D. MOULE

CLARE COLLEGE

*October 1952*

<sup>1</sup> He retired in December 1952, and died on 8 April 1953.

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

From this edition a few mistakes have been eliminated and a considerable body of notes and corrections added to the few already printed in the first edition. But substantially it remains the same: to make of it a scientific treatise would have required not trimming but re-writing—and that by a trained philologist. Neither has any attempt been made to furnish it with a bibliography. Recently, English-reading students have been greatly enriched by the translation and adaptation of Bauer's *Wörterbuch* (fourth edition) by Arndt and Gingrich, by the Bible Society's new Greek Testament, and by E. G. Jay's *New Testament Greek*; while, for those who read German, there is the new Debrunner-Blass and now the splendid fifth edition of Bauer. In these will be found ample pointers to further reading; and in any case those who need it will mostly have gone beyond the need of this book.

I am greatly indebted to the criticism and help of reviewers and others, and, once again, to all in the Cambridge University Press who have so skilfully achieved this revision and adaptation.

C.F.D.M.

CLARE COLLEGE  
November 1958

## LIST OF ABBREVIATIONS

It is hoped that most abbreviations will be sufficiently obvious. The following are some that may need definition.

- B.S.* = G. Adolf Deissmann, *Bible Studies* (English translation by A. Grieve, 2nd edit., T. and T. Clark, 1909.)
- Beg.* = *The Beginnings of Christianity*, ed. F. J. Foakes-Jackson and Kirsopp Lake (Macmillan, 5 vols., 1920–33).
- D.-B.* = Friedrich Blass's *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch* bearbeitet von Albert Debrunner (Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen, 9th edit., 1954).
- E.T.* = *The Expository Times*, founded by J. Hastings (T. and T. Clark).
- Giles, *Manual* = P. Giles, *A Short Manual of Comparative Philology* (Macmillan, 1901).
- Goodwin = W. W. Goodwin, *A Greek Grammar* (Macmillan, 1916).
- Grimm-Thayer = Grimm's lexicon based on Wilke's *Clavis Novi Testamenti*, translated, revised, and enlarged by J. H. Thayer (T. and T. Clark, 1886).
- I.C.C.* = *International Critical Commentary*, ed. S. R. Driver, A. Plummer, C. A. Briggs (T. and T. Clark).
- J.B.L.* = *Journal of Biblical Literature* (the Society of Biblical Literature and Exegesis, U.S.A.).
- J.T.S.* = *Journal of Theological Studies* (Oxford University Press).
- M.-H.* = J. H. Moulton and W. F. Howard, *A Grammar of New Testament Greek*, vol. II (T. and T. Clark, 1929). Cf. *Proleg.* below.
- M.M.* = J. H. Moulton and G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament* (Hodder and Stoughton, 1930).
- M.T.* = E. de W. Burton, *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek* (T. and T. Clark, 1894).
- Proleg.* = J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, vol. I, *Prolegomena* (3rd edit., T. and T. Clark, 1908). Cf. *M.-H.* above.
- Rad.* = L. Radermacher, *Neutestamentliche Grammatik* (J. C. B. Mohr, Tübingen, 2nd edit., 1925).
- Rob.* = A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* (Hodder and Stoughton, n.d.; preface dated 1914).



Cambridge University Press

052109237X - An Idiom Book of New Testament Greek, Second Edition

C. F. D. Moule

Frontmatter

[More information](#)

x

## LIST OF ABBREVIATIONS

Rob. and Davis = A. T. Robertson and W. H. Davis, *A New Short Grammar of the Greek Testament* (S.P.C.K., 1931).

*Ryl. Bull.* = *The Bulletin of the John Rylands Library, Manchester.*

S. and H. = W. Sanday and A. C. Headlam, *The Epistle to the Romans* (I.C.C.).

T.-B. = Friedrich Blass, *Grammar of New Testament Greek*, trans. H. St J. Thackeray (Macmillan, 2nd edit., 1905).

*T.W.N.T.* = *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, begun under the editorship of Gerhard Kittel, continued, on his death, under the editorship of Gerhard Friedrich (Kohlhammer, Stuttgart, 1933- ).